John Carter Brown
Library
Brown University

CHAMBOLLE-DURU

Viñaza #206

DOCTRINA CHRISTIANA,

Y

CATHECISMO, EN LENGVA Mexicana.

Nuevamente Emendada, Diſpueſta, y Añadida; para el vſo, y enſeñança de los Naturales.

COMPVESTA

Por el P. Fr. Alonso De Molina, *de la Orden del Glorioſo Padre San Francisco.*

Año de 1675.

CON LICENCIA.

En Mexico, Por la Viuda de Bernardo Calderon.

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T V X Y Z.

A a b c d e f g h i j k l m n o p q r ſ s t v u x y z.

Las letras Vocales, ſon cinco.

a e i o u.

Ba be bi bo bu. ça ce ci ço çu. Da de di do du. Fa fe fi fo fu. Gua gue gui guo guu. Ha he hi ho hu. Ja je ji jo ju. La le li lo lu. Ma me mi mo mu. Na ne ni no nu. Pa pe pi po pu. Qua que qui quo quu. Ra re ri ro ru. Sa ſe ſi ſo ſu. Ta te ti to tu. Va ve vi vo vu. Xa xe xi xo xu. Ya ye yi yo yu. Za ze zi zo zu.

Ban ben bin bon bun. çan çen çin çon çun. Dan den din don dun. Fan fen fin fon fun. Guan guen guin guon guun. Han hen hin hon hun. Jan jen jin jon jun. Lan len lin lon lun. Man men min mon mun. Nan nen nin non nun. Pan pen pin pon pun. Quan quen quin quon quun. Ran ren rin ron run. San ſen ſin ſon ſun. Tan ten tin ton tun. Van ven vin von vun. Xan xen xin xon xun. Yan yen yin yon yun. Zan zen zin zon zun.

Bã bẽ bĩ bõ bũ. çã çẽ çĩ çõ çũ. Dã dẽ dĩ dõ dũ. Fã fẽ fĩ fõ fũ. Guã guẽ guĩ guõ guũ. Hã hẽ hĩ hõ

hō hū. Jā jē jī jō jū. Lā lē lī lō lū. Mā mē mī mō mū. Nā nē nī nō nū. Pá pē pī pō pū. Quā quē quī quō quū. Rā rē rī rō rū. Sā sē sī sō sū. Tā tē tī tō tū. Vā vē vī vō vū. Xā xē xī xō xū. Yā yē yī yō yū. Zā zē zī zō zū.

Atl etl itl otl vtl. Cha che chi cho chu.
Tla tle tli tlo tlu. Tza tze tzi tzo tzu.
Chā chē chī chō chū Tlā tlē tlī tlō tlū.
Tzā tzē tzī tzō tzū.

TLAHTOLPECHTLI.

IZcatqui in nemachtiliz tlahtolli, in itoca Doctrina Christiana, inquimomachtizque, inixquichtin pipiltzintzintin, vhuā in ye telpopochtin in impi huan Castilantlaca, yhuan in nican tlaca. Caocan motenhua inizquitlamantli, in cenca intechmonequi quimatizque, yhuan quichihuazque in Christianome, in huelic momaquixtizque, yhuan inic huel tlanantquilizque, in tlacana itechpa Christianotl tlahtlanilozque. Auh inic nohuian neciz inic huel nohuian machiz, mach qui ipan mocuepazin occequi tlatolli, in Michuacan tlatolli, ānoço Otontlatolli, &c. Auh yc motenahuatilia in tlatoque Obispome, in yehuantin in nohuiā temachtianime, in quitetlania in quitemachtia amatl, yhuan tlacuilolizti, huelimoni qui acatopa quitemachtizque, icin nemachtiliz tlatolli inic huel ixquich tlacatlyreco quimatiz. Auh catepā

quitemachtizque in occequi temachtilli. Quin axcan yancuclan tepoztica omicuilo nican Mexico intencopatzinco in teoyotica. Tlatohuani Obispo Fray Juan Zumarra

CATHECISMO
EN LENGVA MEXICANA.

Preg. TLaxinechilhui cuix onca teotl Dios?
Resp. Ca quemaca ca onca teotl Dios.
P. Quezquintin inteteo?
R. Caçazce huelnelli teotl Dios.
P. Campa moyeztica in onteotl Dios?
R. Ca ompa moyeztica ynilhuicac, yhuan tlalticpac, yhuan cohuian moyeztica.
P. Aquin oquimochihuili ynilhuicatl, yhuan tlalticpactli.
R. Cayehuatzin in to Tecuyo Dios.
P. Ac yehuatzin in to Tecuyo Dios?
R. Cayehuatzin in Santissima Trinidad.
P. Ac yehuatzin in Santissima Trinidad?
R. Ca yehuatzin in Dios Tatatzin, in Dios Yepiltzin, in Dios Espiritu Santo, yeintzitzin ei personas, çacehuelnel i teotl Dios.
P. Inte Tatzin cuixteotl?
R. Cacemaca.
P. In Tepiltzin cuixteotl?

R.

R. Caquemaca.

P. Eſpiritu Santo cuixteotl?

R. Caquemaca.

P. Cuix eiotin intetеo?

R. Ca amotzin caçazce huelnelli teotl Dios.

P. Ac yehuatzin in perſona oquichtzintli omochiuhtzino?

R. Ca yehuatzin inic ome perſonas, initlaçopíltzin Dios in to Tecuiyo Ieſu Chriſto.

P. Ac yehuatzin in to Tecuiyo Ieſu Chriſto?

R. Ca yehuatzin in huelnelli teotl, yhuan huelnelli oquichtzintli.

P. Auh ac ytech oquichtzintli omochiuhtzino in to Tecuiyo Ieſu Chriſto?

R. Ca ichpochxiltantzinco in Santa Maria, mochipahuel ichpochtli, ica ytlamahuiçoltzin in Eſpiritu Santo.

P. Auh ac yehuatzin izcemicac ichpochtli Cihuapilli Santa Maria?

R. Ca yehuatzin in Dios ytlaçonantzin incemicac ichpochtli, auh motemiltitica, ycaizcenquizca qualtiliztli gracia, yhuan mochi ytetzin co catqui inixquich nepapan qualtihuani, yectihuani, ihuicac yhuan tlalticpac tlatoca Cihuapilli.

P. Auh campa moyetztica ynon Cihuapilli, cemicac ichpochtli Santa Maria?

R.

R. Ca ilhuicac moyetztica ycayaczin, yhuan yanimatzon, in yenecuiltonoliz cecatzintli, auh totepan tlatocatzin mochiuhtzinotica, inixpantzinco Dios Santissima Trinidad.

P. Auh tleypampa oquichtzintli omochiuhtzinoco in totecuiyo Iesu Christo?

R. Ca topampa intitlatlacoanime ynic techmomaquixtiliz.

P. Tlenoquimochihuili in totecuiyo Iesu Christo in nican tlalticpac inic techmomaquixtiliz?

R. Catopampa motlaiyohuilti, yteo copa in Pilato, mamaçoaltiloc ytech ✠ momiquili, totoc, motemohui in mictlan yeilhuitica monoma izcalitzino intlan inmimicque, motlecahui inilhuicac, vmayec campa mehuiltitica, initlaçotatzin Dios, auh ompa hualmehuitiz inquin motlatzontequilili quiuh in yolque, yhuan in mimicque.

P. In totecuiyo Iesu Christo, cuix omomiquili inicteotl, anoço inic oquichtzintli?

R. Ca amomomiquili inicteotl, caçanixquich, inic oquichtzintli omomiquili.

P. Auh iniquae miqui tlalticpac tlacatl cuix, yhuan miqui ini anima yniuh miqui itlalnacayo?

R. Ca amomiqui ini anima, caçanixquich ininacayomiqui.

P. Auh cuix cemicac miqui inacoyo?

R.

R. Ca amotzin ye ica ca iniquac intetlatzonte-quililiz ilhuitl occeppa mocetiliz, ininacayo, yhuan ini anima ynicmozcaliz, yhuan cemicac yoliz.

P. Auh campa yazque in qualtin iniquac momi-quilizque?

R. Ca ompa inilhuicac, inipampa oquipixque ini-teotenahuatiltzin Dios.

P. Auh in amoqualtin campayazque?

R. Ca ompa in mictlan yè ica amohuel oquipix-que initeotenahuatiltzin Dios yhuã in S. Igleſia.

P. Tleinquitoznequi Santa Igleſia Catholica Ro-mana?

R. Ca quitoznequi inin necentlaliliz in mochin-tin Chriſtianome, ynintzonte conmochiuhtzi-notica to Tecuiyo Ieſu Chriſto. Auh in nican tlalticpac ypatillotzin intohuey teopixca tlato-tocatzin Santo Padre, in ompa moyetztica huei altepepam Roma.

P. Auh in Angelome ac yehuantzitzin?

R. Ca centlamantin yoliliz ne cuiltonoliz eſpiri-tutzitzin, y huan cemicac necuiltonoliz cuica-tica quimoyectenchuilia in to Tecuiyo Dios, in ompa ilhuicac.

P. Auh cuix çanixquich in intequitzin?

R. Ca amotzin, ca yhuan oquin mixquechili in ie totepan tlatocatzitzinhuan totemati techan-catzitzinhuan, inic huel ipan totlatocazque

ini-

inireotenahuatiltzin, yhuan techmomanahuilizque, iniz quicā tonetohuiz caneaquilizpā, yhuā ioiquac tomiquiztēpan techmomanahuilizque ynin huicpa toyaohuan tlatlacatecolo.

P. Ac yehuatzin yhoncan moyetztica initictzinco Santissimo Sacramento?

R. Ca oncan moyetztica in to Tecuiyo Iesu Christo, inhuelnelli teotl, yhuan hueinelli oquichtzintli inioih moyeztica ilhuicac.

Amen Iesus.

EL PERSIGNARSE EN LATIN,

Yen la Lengua Mexica.

PEr signum Crucis: De inimicis nostris: Liberanos Domine Deus noster: In nomine Patris, & Filij, & Spiritus Sancti. Amen.

YCaymachio in Cruz: Yninhuicpa tovaohuā: Xitechmomaquixtili to Tocuiyoe Diosè: Ycaytocatzin te Tatzin, yhuan Ytiltzin, yhuan Espiritu Santo. Maiuhmochihua.

EL PATER NOSTER EN LATIN.

Yen la Lengua Mexicana.

PAter noster, qui es in Cœlis: Sanctificetur nomen tuum, adveniat Regnum tuum, fiat voluntas tua sicut in Cœlo, & in terra: Panem nostrū quotidianum da nobis hodie: Et dimitte nobis debita nostra, sicut & nos dimittimus debitoribus nostris: Et nenos inducas in tentationem: Sed libera nos à malo. Amen.

¶ Izct-

¶ IZCATQVI ICVEPCA IN Pater noster.

TOtatzinè,in ilhuicac timoyeztica mayecte-nehualo in motocatzin, mahualauh in mo-tlatocayotzin,machihualo intlaticpac in mot-lanequilizin, inyuhchihualo in ilhuicac,intotlax-cal, momoztlae totechmonequi , ma axcan xi-techmomaquili. maxitechmopopolhuili in totla-tlacol ini uhtiquinpopolhuia intechtlatlacalhuili-lia macmoxitechmomacahuili. inic amo ypan-tihuetzizque in teneyeyecoltilizili çayexitech-momaquixtili in yhuicpa in amoqualli.

Mayuhmochihua.

EL AVE MARIA, EN LATIN, Y EN la lengua Mexicana.

AVE Maria gratia plena Dominus tecum Be-nedicta tu in mulieribus, & Benedictus fru-ctus ventris tui IESVS; Santa Maria Virgo Ma-ter Dei: Ora pro nobis nunc, & in hora mortis nostræ. Amen.

¶ IZCATQVI ICVEPCA IN Ave Maria.

MAximopaquiltitie SantaMariatzine timo-temiltitica izcenquizca yectiliztica gratia, motlantzinco moyeztica in Tlatoani Dios cen-ca tiyectenehualoni intlan in ixquichtin in çi-hua,yhuā cēca yectenehaloni in ytla aquillo mo-xillanzin Ieſus,sātaMariatzine,mochipa huel ih-

pochtle Dios inantzine matopan ximoltlatolti, intitlatlacoanime in axcan, yhuan in yquac ye-
tomiquiliz tempan. Maiuhmochihua.

EL CREDO EN LATIN, Y EN LA Lengua Mexicana.

CRedo in Deum Patrem omnipotentem creatorem Cœli, & terræ: Et in Iesum Christum Filium eius vnicum Dominum nostrum: Qui conceptus est de Spiritu Sancto, natus ex Maria Virgine: Passus sub Pontio Pilato: Crucifixus, mortuus, & sepultus est: Descendit ad inferos tertia die resurrexit à mortuis: Ascendit ad Cœlos: Sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis: Inde venturus est iudicare vivos, & mortuos: Credo in Spiritu Sanctum, Sanctam Ecclesiam Catholicam: Sanctorum Communionem: Remissionem peccatorum: Carnis resurrectionē: Vitam æternam. Amen.

¶ IZCATQVI ICVEPCA IN Credo.

Nicnoneltoquitia in Dios te Tatzin, inixquich yhueli in oquiyocox; oquimochihuili in ylhuicatl yhuan tlalticpactli nonicnoneltoquitia in IesuChristo, içanhuel yceltzin, ipiltzin, yhuan totlatocatzin, monacayotitzino ica Espiritu Santo. Auh ytechmotlacatilitzino in Santa Maria mochipa huel iehpochtli. Auh motlayohuilti itlatocayopā in PontioPilato, Cruz tirech mamaçohualtiloc, momiquili, yhuan totoc. Auh mo-

motemohui in miqlan, eilhuitica mozcalitzino intlan in mimicque, motlecahui in ilhuicac ymayec campa mehuiltitica in Dios te Tatzin ixquichihueli Auh ompahualmehuitiz inquin motlalatzotequilili quiuh in yolque, yhuan in mimicq Nonicnoneltoquitia in Dios Espiritu Santo. Yhuan nic nel toca camoyeztica in santa Iglesia Catholica, nonicneltoca ca onca in necepa ic nelliz in Sarome Nonicneltoca ca onca tlatlacolpolihuiliztli. Yhuan nicneltoca, ca mochihuaz ininezcaliliz tonacayo. Yhuan nicneltoca ca onca cemicac yoliliztli. Maiuhmochihua.

LA SALVE REGINA, EN LATIN, Y en la lengua Mexicana.

SAlve Regina Mater Misericordiæ: Vita dulcedo & spes nostra Salve: Ad te clamamus exules filij Euæ: Ad te suspiramus gementes; & flentes in hac lacrimarum valle; Eia ergo advocata nostra illos tuos misericordes oculos ad nos converte: Et Iesum benedictum fructum ventris tui nobis post exilium ostende: O clemens, ò pia, ò dulcis Virgo Maria. ℣. Ora pro nobis Sancta Deigenitrix. ℟. Vt digni efficiamur promissionibus Christi. Amen.

¶ IZCATQVI ICVEPCA IN SALVE Regina.

CIhuapille maximopaquilitiè: toretlaocoliiiz nantzine, toyolilice, totzopelilice tonetc-

temachilice, maximo palquititie, timitzontotzaziliia intitlatotocti in, tiypilhuã Eva mohuictzinco tonelcicihuiz, iziuhnoliztica, yhuan choquiztica in pican choquiz ixtlahuacan. Macuele totepantlia tocatzine, matohuicpa xiqualmocuepili, immotlaocòliliz ixtelelotzin. Auh in yeotzonquiz intlaltipac tototococa, maxitechmotitili itzcuinquizca yeccnehualoni Ieſus, initla aquillo moxillantzin. Yyo icnohuacatzintle, tlatlacatzintle cenquizca ichpochtle S. Mariatzine matopan ximotlatolti Dios, y nantzine, y nic tiquicnopilhuizque initlapenehualtzin, Ieſu Chriſto.

Maiuhmochihua.

LOS MANDAMIENTOS DE LA Ley de Dios, en la lengua Mexicana.

YNi tenahuatiltzin in TotecuiyoDios. camatlactetl, inetetlachtomotenehua y techpohui inmahuiztililocatzin to Tecuiyo Dios. Auh inchicontel ytechpohui in impalehuiloca tohuampohuan.

Inic centetl, ticmotlaçotiliz, yhuam timomahuiztililiz in toTecuiyoDios ipan inixquich tlachihuali.

Inic ontetl, amotictlapictenehuaz initocatzin in to Techiyo Dios.

Inic etetl, titlateomatiz ipan ilhuitl pialoni amotitlatequipanoz. (mona.

Inic nauhtetl, tiquin mahuiztiliz in mota, in

Inic

Inic machuitetl, ayac momacmiquiz.

Inic chiquacentetl, amotla abtuilnemiz.

Inic chicontetl, amotichtequiz.

Inic chicuetetl, amotiteten tlapiquiz, amotiz-
tlacatiz. (mic.

Inic chiuhe nauhtel, amotiquelehuiz intena-

Inic matlactel, amotiquelihuiz intetlalqui.

Inin matlactetl, teotenahuatilli ytech ontlamā-
tli tenahuatillimo cemilquitica, ychualt-mic-
motlaçotiliz in toTecuiyo Dios, ypan in ixquich
tlachihualli, yhuan inic tictlaçotiaz in nohuāpo
ynichtimono matlacotla.

LOS MANDAMIENTOS DE LA Santa Iglesia, en la Lengua Mexicana.

YNi tenahuatilitzin tonantzin Santa Iglesia camacuiltetl.

Inic centetl, in Domingo, yhuan in ilhuitl ipā huel centetl Missa mocaquiz.

Inic ontetl, ueyclmelahualoz ypan inQuaresma, anoço yquac acayemiquiznequi, anoço yniquac inceliloz in inacayotzin to Tecuiyo.

Inic etetl, celiloz ininacayotzin toTecuiyo Iesu Christo, inipan xochi Pasqua.

Inic nauhtetl, neçahualoz iniquac motenahuatilia tonantzin Santa Iglesia.

Inic macuiltetl, itlamanaloz intlamatlactilia initoca Diezmos, yhuan intlein yancuican mochihuaytoca Primicias, Maluhmochihua.

LOS

YNi neltococatzin to Tecuiyo Dios, ca matlactetl onahui. Inchicōtel, ytetzinco pohui in to Tecuiyo Dios. Auh inchicontel. Ytetzincopohui in to Tecuiyo Ieſu Chriſto, inic oquichtzintli.

¶ IZCATQVI IN CHICONTETL itetzincopohui to Tecuiyo Dios, inic teotl.

INic centetl, Neltotozca inicelteolt Dios, cemixquich yhuelli.

Inic ontetl, Neltotozca tetatzin in to Tecuiyo Dios.

Inic eretl, Neltocozca tepiltzin.

Inic naunthtetl, Neltotozca Eſpiritu Santo.

Inic macuiltetl, Neltotozca teyocoyani, centlachihuale.

Inic chiquacentetl, Neltotozca temaquixtiani.

Inic chicontetl, Neltotozca tecētlamachtiani.

¶ IZCATQVI IN NELTOCONI itetzinco pohui in to Tecuiyo Ieſu Chriſto, inic oquitzintli.

INic centetl, Neltocozca in to Tecuiyo Ieſu Chriſto, inic oquichtzintli omonacayotitzinoca ytlamahuiço Itzin Eſpiritu Santo.

Inic ontetl, Neltocozca in to Tecuiyo Ieſu Chriſto, itetzinco motlacatiliSanta Maria, cemicaca ichpochtli. Auh à quenmanoiqui mocahuilinichpochiotzin in ayamo motlacachihuilia, yhuā ini-

inipan ylacachihualitzin, yhuan in yeiuh omotlacachihuili.

Inic ceteti, Neltocozca in to Tecuiyo Iesu Christo motlaiyohuilti, yhuan omomiquili, inic techmomaquixtiliz intehuantin titlatlacaanime.

Inic nauhtetl, Neltocozca omotemohui in mictlan Auh quin hualmoquixtilito ini manima in qualtin tetahuan in ompa quichixticatca inimahuizhualalitzin.

Inic macuiltetl, Neltocozca eilhuitica omoz- {calitzino.

Inic chiquacentetl, Neltocozca omotlecahui inilhuicac. Auh ymayauh campa mehuiltitica in Dios te Tatzin cemixquich yhueli.

Inic chicontetl, Neltocozca hualmohuicaz inquin motlatzontequilili quiuh, in yolque yhuan inimimicque, inic in qualtin quinmomaquiliz izcemicac papaquiltetli gloria, in ipampa hueloquipixque yniteotenahuatiltzin Dios. Auh in amoqualtin quin momaquiliz cemicac tlayiyohuiliztli inipampa amohuel oquipixque initeotenahualtiltzin Dios. Maiuhmochihua.

LOS SACRAMENTOS DE LA IGLESIA, en la Lengua Mexicana.

IN Sacramentotzin, tonantzin santa Iglesia, cachicontlamantli.

Inic centetl, yehuatl inteonequatequililiztli z-

Inic ontetl, yehuatl inteoyotica techicahualliztli confirmacion.

Inic-

Inic etetl, yehuatl in neyolmelahualiztli.

Inic nauhtetl, yehuatl inicelilocá ini nacayotzin-ro Tecuiyo Iesu Christo.

Inic macuiltetl, yehuatl inteoyotica temachiotilizth inic tomiquiz tempan timachiotilo.

Inic chiquacentetl, yehuatl inteopixcayotl.

Inic chicontetl, yehuatl inteoyotica nenamictilizth. Maiuhmochihua.

LAS OBRAS DE MISERICORDIA,
en Lengua Mexicana.

INtetlaocolliliz tlachihualli, ca mahuiztli onahui inchicontetl, itlaocolliloca in tonacayo, auh in ocnochicontetl, itlaocolliloca in tamina.

¶ IZCATQVI IN CHICONTETL,
ytlaocolliloca intonacayo.

Inic centetl, yollalilozque, ciauh quetzalozque in cocoxque.

Inic ontetl, tlaqualtiloz in moteocihuitia.

Inic etetl, atlitiloz inmamiquitia.

Inic nauhtetl, tlaquetiloz inmopetlahuiltitine.

Inic macuiltetl, cochitiloz, tlaocoliloz in nenencatzintli.

Inic chiquacentetl, maquixtiloz intemachuetzini intlacotli.

Inic chicontetl, toquozque in mimique.

¶ IZCATQVI IN CHICONTETL,
ytlaocolliloca *in*tanima.

Inine centetl, teizcaliloz.

Inic

Inic onteti, nonotzaloz in moyopolotinemi
Inic eteti, tlatzacuiltiloz ynotlatlaco. (co-
Inic nauhteti, tictlapopolhuiz, ynomitzyolitla-
Inic macuilteti, yocoxcatique iyohuizque inin
netlapololtiliz tohuan pohuan. (nemi.
Inic chiquacenteti, yollalilozque intlaocoxti-
Inic chichonteti, in pampa tlatlatlautiloz in-
yolque, yhuan in mimicque. Maiuhmochihua.

LOS PECADOS MORTALES, en la lengua Mexicana.

INremictlanitlatlacoli, cachicontetl.
Inic onteti, Nepohualiztli.
Inic onteti, Teoyehuatiliztli.
Inic eteti, Ahuilnemiliztli.
Inic nauhteti, Qualanitiliztli.
Inic macuilteti, Nexhuitiliztli.
Inic chicuacenteti, Nexicolixtli.
Inic chiconteti, Tlatzihuiztli.

LAS VIRTVDES CONTRARIAS, A los siete pecados mortales, en la Lengua Mexicana.

NO oncatqui chicontlamantli qualtihuani yectihuani initoca Virtudes, in yuh quixnamiquiz, qui yaochihua in chicontetl, temictiani tlatlacolli.

Inic centlamantli, Neenomatiliztli, ic topehualo in nepohualiztli.

Inic ontlamantli Tetlaocolliztli, ic topehua-

lo inteoyehuacatiliztli.

Inic ctlamantli, Chipahuaca nemiliztli nepializtli, ic topehualo in ahuilnemiliztli.

Inic macuiltlamantli, Tlaixyeyecoliztli, ic topehualo ineixhuitiliztli, yhuan tlahuana iztli.

Inic chicuacentlamantli, Tetlaçotlaliztli, ic tepehualo in nexicoliztli.

Inic chicontlamantli, Netlacuitlahuiliztli, ic topehualo intlatzihuiztli.

DECLARACION DEL PECADO mortal, en la Lengua Mexicana.

NIcan motenehua ini melahuaca temictiani tlatlacolli, initoca Pecado Mortal.

Intemictiani tlatlacolli, cayehuatl ic tiquiytlacoa in itenahuatiltzin in Dios açotlotlalnamiquiliztica. Auh ipampa in motenehua temictiani tlatlacolli, yehica ca quimictia intanima, yhuan in tonacayo, yhuan ic ipampa cemihcac mictlan tlayohuiz inaquin quichihuaz (intlacamo nican tlalticpac tlamacehualiztica popolihuiz.) No yhuan motenehua temictiani yehica ca ic ticpoloa, yhuan ictechmotlalcahuilia in to Tecuiyo Dios, inhuelnelli iyoliliz intanima. Yhuan ic ticpolohua in cemihcac papaquiliztli in ototechquimopohuili. Yhcan ic cemihcac ticpoloa intanima, yhuan intonacayo, intlacamo titlamacehuazque in ipampa totlatlacol, yhuan ic tictocahuaztia inizquitlamantli iteicnelilitzin, yhuã Itiacnopil-

pilhuilitzin in Tonantzin Santa Iglesia. Yhuan in ixquich qualli ticchihua in ipā temictiani tlatlacolli amo huel ic tiquicnopilhuizque in ilhuicac papaquiltzli, teltopa quihuiloca mochihua, ca ic techmomaquilia in to Tecuiyo, in tlaltic pacayotl, yhuan ic caxahua in mictlan tlayohuiliztli, yhuā ic huel tiquiztitotlalia in caqualnemiliztli, inic ic tiunca tictlalcahuia temictiani tlatlacolli. Auh in tlayehualtlatlacohuani, cenca quitequipachoz in ixquich itlatlacol, auh in itla nocemixnahuatiz, inic aic occepa quichihuaz, yhuan in tla quicemihtoa inio moyolcuititz iniquac motenehuatilia Santa Iglesia. Yhuan in tla itechyez in nelli Contricion, ca ic huellamacehuaz, yhuan huel ic quicnopilhuiz, huel ic qōimacehuiz in ixquich quicnopilhuia in quipia ini Gratiatzin to Tecuiyo Dios.

¶ NAVHTLAMANTLI INIC POlihui in temictiani tlatlacolli.

INic centlamantli, Neyolteqpipacholiztli, neyolteopohualiztli, yehuatl inic cenca ninoyoltequipachoa, nietnoltia, in ipampa onic noyoli tlacalhui in to Techiyo Dios.

Inic centlamantli, Yehualt in neyolmelahualiztli, inic huel nic melahua in ixquich notlatlacol inixpan Sacerdote.

Inic etlamantli, Tlaxtlahualiztli (quitoznequi) ca monequi nicchihuiaz intle in nechmonahuatiliz

tiliz teyolmelahuani.

Inic nauhtlamantli. Yehuatl in nececmixnahuatilizeli, Inic nunocemixnahuatia, inin aoquiccepa niccihuaz tlatlacolli.

DECLARACION DEL PECADO Venial, en la Lengua Mexicana.

NIcan motenehua ini melahualoca in tepiton tlatlacolli, initoca Pecado Venial.

In tepitoton tlatlacolli, Initoca Pecado Venial, cayehuatl in ihuicpatehuica temiqiani tlatlacolli. Auh ipampa motenehua (anoço) motocayotia tepitõ tlatlacolli, yekica ca iciuhca ipantihuetzi, yhuã iciuhca tech motlapopolhuilia in to Tecuiyo Dios.

Auh inin tepiton tlatlacolli, cachiuhnautlamantli inic polihui.

Inic centlamantli, yehuatl inic mocaqui inic motta Missa.

Inic ontlamantli, yehuatl in icelilocа Santissimo Sacramento, initoca Comunion, yhuan inicelilocа in occequi Sacramentos, inic motetlaocelilia in to Tecuiyo Dios.

Inic etlamantli, yehuatl inic mittoa neyolmelahualoni initocaConfession General, Nehuapolmitlatlacoani.

Inic nautlamantli, yehuatl intlateochihualatl ie neatzelhuilo.

Inic macuillamantli, yehuatl in Bendicion, inic

motc-

moteteochihuilia Obiſpome.

Inic chicuacentlamantli, yehuatl intlateochihual tlaxcalli, initoca Pan Bendito, inhuelteyollocacopa mocui.

Inic chiconcamantli, yehuatl inic ne eltepinilo iniquac mihtoa. to Tecuiyo Dios è, maxinechmotlaocollli in notlatlacohuanipol.

Inic chiquecamantli, yehuatl inic teyollocacopa mihtoa in Pater noſter.

Inic chiuhnautlamantli, yehuatl inic mocaqui in itlatoltzin to Tecuiyo Dios.

¶ IZCATQVI INTLATLANILO-
in yehuehue tlacatl, in yeixtlamati, icuac
moquatequia.

CVix ticcentelchihua in tlacatecolotl, yhuan in inepohualiz, çace inixquich itechpohui, yhuan cuix noticcentelchihua in ixquich initlachihual, inic teixcuepa, inic tetlapololtia inic teiz tlacahuia?

Cuix ticmoçenelroquitia in Dios te Tatzin inixquich yhueli, in oquiyocox, in oquimochihuili in ilhuicatl in tlaltipactli.

Yhuan cuix ticmonelroquitia in çan hueli celtzin itlaçopiltzin to Tecuiyo Ieſu Chriſto, in topampa oquichtli omochiuhtzino omotlacatili irechtzinco Santa Maria mochipa huel ichpochtli, yhuan topampa motlaihiyohuilli, momiquili, yhuan tococ, auh eilhuitica omonomayoliti-

omoz

gales,auh in ocnauhtlamantli motocayotia Cardinales. In etlamantli, vpampa in motocayotia Theologales,yehica ca huel itechtzinco pachihui inDios inanima. Auh in ocnauhtlamantli,ipampa in motocayotia Cardinales, yehica cahuel ic itech tipachihui inqualli yectli,yhuan icpehua in ixquich qualtihuani yectihuani.

¶ IZCATQVI IN ETLAMANTLI, in itoca Theologales.

INic centlamantli, Tlaneltoquiliztli
Inic ontlamantli, Netemachiliztli.
Inic etlamãtli, Teoyotica tetlaçotlaliztli. Auh cayehuatl intetlaçotlaliztli izcenca mahuizcotica tlapanahuia.

¶ IZCATQVI IN OCNAVHTLAmantli, initoca Cardinales.

INic centlamantli, Melahuac tlachihualiztli,
Inic ontlamantli Nemalliztli.
Inic etlamamantli, Chicahualiztli.
Inic nauhtlamantli, Tlaixyecoliztli.

LOS DONES DEL ESPIRITV Santo, en la Lengua Mexicana.

NIcan motenehua in chicontlamantli itetlauhtilitzin Espiritu Santo.

Inic

omozcalitzino inintlan mimiequel &c.

Cuix ticmoneltoquitia in Espiritu Santo, nelli Dios teyollaliani?

Yhuan cuix ticneltoca in S. Iglesia Catholica?

Cuix ticneltoca inin necentlaliliz inixquichtin Christianome, inic mocepan icnelia?

Yhuan cuix ticneltoca intlatlacolpolihuiliztli?

Cuix titlaneltoca, ca occepa mochitlacatl yoliz mozcaliz, inicuac tlamiz Cemanahuatl.

Yhuan cuix ticneltoca in cemihcat yoliliztli in cemihcac nemiliztli?

Cuix mitzhoctia, mitztlocoltia huelmitztequipachoa in motlatlacol?

Cuix ticcuepaznequi, ticpatiznequi in maquaInemiliz?

Cuix ticmocenmacatzinoa, ixpātzinco timohuemana in to Tecuiyo Dios.

Cuix huelmoyollocacopa in timoquatequiznequi, in ticceliznequi in yatzin Dios?

Tenanquililiztli.

Quemmaca, ca huelnoyollocacopa in niceeliznequi in yatzin Dios, ihuan inixquic oticmotenehuilli, ca nocenyollocacopa nicneltoca, maxinechmoclaocolili.

LAS VIRTVDES THEOLOGALES, y Cardinales, en la Lengua Mexicana.

CHicontlamantli in qualtihuani, initocaVirtudes. In etlamantli motocayotia Theologa-

Inic centlamantli, Teotlahuelilca tlamachiliztli.

Inic ontlamantli, Tlacaquiliztli.

Inic etlamantli, Tenonotzaliztli.

Inic nauhtlamantli, Chicahualiztli.

Inic macuilamantli, Tlamatiliztli.

Inic chicuacentlamantli, Tetenotzaliztli.

Inic chicontlamantli, Ymacaxocaczin in to Tecuiyo Dios.

In izquitlamantli in monequi mochipa tictitlanilizque in Totecuiyo Dios, inibcuac tictotlatlauhtilizque.

LOS SENTIDOS CORPORALES, en la lengua Mexicana.

NIcan motenehua, intonemachiliz in itoca Sentidos macuilamantli.

Inic centlamantli, Tlachieliztli.

Inic ontlamantli, Tlacaquiliztli.

Inic etlamamantli Tlahuelmachiliztli.

Inic nautlamantli, Tlanecuiliztli.

Inic macuillamantli, Tlamatoquiliztli.

Ynin macuillamantli, ipampa inotechmomaquili to Tecuiyo Dios, Inic tictoyectenehuilizque, tictomahuiztilizque, auh amo ipampa otechmomaquili, inic ticchihuazque in ahqualli intlahuelilocayotl, çan ictecchihuazque in qualli yecli.

LAS

LAS POTENCIAS DEL ANIMA,
en Lengua Mexicana.

NIcan motenehua in ihuelitiliz taniman, etiamantli.
Inic centlamantli, Tlainamiquiiztli,
Inic ontlamantli, Tlacaquiliztli,
Inic etlamantli, Tlanequiliztli.

LOS ENEMIGOS DEL ANIMA,
en Lengua Mexicana.

NIcan motenehua in quiya ochihua tanima, ca etlamantli.
Inic centlamantli, Yehuatl intlaticpacayotl.
Inic ontlamãtli, Yehuatl intlacatecolotl.
Inic etlamantli, Yehuatl in tonacayo, ynic etlamanixtin, yehuatl tlapanahuia in tonacayo, ynic toyaouh, yehica ca ahuel techcahua auh intlacatecolotl, vhuan intlaticpacayotl huel ticcahuazque.

¶ Nican motenehua in chicuetlamantli tlacnopilhuiliztli, inicceminhcac papaquizque. Ihuicatlitic initlaneltoca cahuã yhuan itetlaçotlacahuan to Tecuiyo Iesu Christo in iuh momelahua in ipan santo Evangelio.

QVemmach huel yehuãtin, quemmachamique in ipaltzinco to Tecuiyo Dios in yollocacopa motolinia, cayehuantin inmaxca intechpohuiz in ilhuicac tlatocayotl.

Quemmach huel yehuantin ynihuian yococzca monemitia, ca yehuantin intechpohuiz, yehuantin

tin qui maxcatizque intlalli [quitoznequi] in ilhuicac papaquiliztli.

Quemmach huel ychuantin in mochoquiltinemi, cayehuantin yolalilozque.

Quemmach huel ychuantin in camiqui, ocihui in melahuac nemiliztli, ca ychuantin yo'pachihui'tilozque.

Quemmach huel ychuantin in tetlaocoliani, ca ychuantin tlaocolilozque.

Quemmac huel ychuãtin in yectli in chipahuac in yollo, ca ychuantin quimotilizque in Dios.

Quemmach huel ychuãtin in tlamachnemi, ca ychuantin tocayotilozque ipilhuantzitzin in Dios.

Quemmach huel ychuãtin intlapacca yhyohuia inipampa justicia (quiroznequi) ini pampa cualli melahuac nemiliztli, cayehuantin intechpohui, inmaxca in ilhuicac tlatocayotl.

LOS DOTES DEL CVERPO GLO-

rificado, en la Lengua Mexicana.

INic centia mantli, Nalquiçaliztli, tlanalquixtiliztli.

Inic ontlamantli, Yciuhcayotl, ycihuiliztli, actiliztli, totocaliztli, paynaliztli.

Inic etlamantli, Tlanextiliztli, pepetlaquiliztli.

Inic nauhtlamantli, Aquen nechihualiztli, ahtlaiyohuiliztli.

In aquin quicelia in Baptizmo, inetolmochihua inquineltocaz in matlactetl onahui neltocon-

yhuan

yhuan inixquich in quimoneltoquitia tonantzin Santa Igleſia.

LA CONFESSION GENERAL, en Latin.

CONfiteor Deo omnipotenti, Beatæ Mariæ ſemper Virgini, Beato Michaeli Archāgelo, Beato Ioanni Baptiſtæ, Sāctis Apoſtolis Petro, & Paulo, & omnibus ſanctis, & tibi Pater quia peccavi nimis cogitatione verbo, & opere, mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo præcor Beatam Mariam ſemper Virginem, Beatum Michaelem Archangelum, Beatum Ioannem Baptiſtam, Sanctos Apoſtolos Petrum, & Paulum, & omnes Sanctos, & te Pater orare pro me ad Dominum Deum noſtrum.

LA CONFESSION GENERAL, en la Lengua Mexicana.

NInoyolmelahua ixpantzinco in to Teciuyo Dios cemixquich yhueli, yhuan in yehuatzin Santa Maria, mochipa huelichpochtli, yhuan in yehuatzin San Miguel Archangel, yhuan in San Iuan Baptiſta, yhuā in yehuātzitzin Apoſtoloſme San Pedro, yhuan San Pablo, yhuan yemochintin Sātome. Notehuatzin Totatzine onitlatlaco tlanamiquiliztica, tlatoltica, tlachihualiztica, ipampa in notlatlacol, ipampa in notlatlacol, ipampa in nohueytlatlacol. Yc yca nicnotlatlauhtilia izcemicac, ihpochtli Santa Maria, yhuan in yehuatzin San Miguel Archangel, yhuan in San Iuan

Bap-

Baptiſta, yhuan in yemochintin Sãtome, notehuatzin Totatzine, inic nopampa ticmotlatlauhtiz in to Tecuiyo Dios. Maiuhnochihua.

A QVE SON OBLIGADOS LOS Padrinos.

IN Padrinos, yhuan in Madrinas, in nahuatil quimmachtizque in teoyotica quimmopiltzin tia inipã Baptizmo, yhuan Confirmacion, in *Per ſignum Crucis*, *Pater noſter*, yhuan *Ave Maria*, *Credo*, yhuan *Salue Regina*, caye in yeixquich ie motlanahuatilia in Santa Igleſia.

FIESTAS DE GVARDAR DE LOS Indios

NIcan motenehua ynilhuitl pialoni, inquipiazque nican tlaca in Indiome. yhuã ipan quicaquizque Miſſa, in huel in nahuatil.

Ypan ynixquich Domingos, in chichicohometica quiztiuh.

Nativitas, itlacatiliztzin to Tecuiyo Ieſu Chriſto, in motenehua Paſcua de Navidad.

Circunciſio, iniquac in motoca macatzino to Tecuiyo Ieſu Chriſto, in motenehua yancuic xihuitl.

Epiphania, eyotin tlatoque ymilhuitzin in motenehua Paſqua de los Reyes.

Purificacion, yniquac moteochihua Candelas.

Annunciacion yniquac San Gabriel quimotlapalhuico ylhuicac Cihuapili Santa Maria.

Re-

Resurreccion,y nejzcalilitzin in to Tecuiyo Iesu Christo in motenchua Pasqua de Resurrecciõ.

Ascension,ynetlecahuilitzin ylhuicatl ytic in to Tecuiyo Iesu Christo.

Penthecostes, inilhuitzin in Espiritu Santo,in motenchua Pasqua de Espiritu Santo.

Corpus Christi,iniquac ylhuitzin in Santissimo Sacramento.

San Pedro,yhuan San Pablo inilhuitzin.

Assumpcion, iniquac motlecahui ylhuicatl ijtic Ytlaconantzin to Tecuiyo Iesu Christo S. Maria.

Nativitas, itlacatilitzin ynilhuicac Cihuapilli santa Maria.

Cenmochintzitzin Santos inilhui pantzinco.

DIAS DE AYVNO DE LOS Indios.

INizquilhuitl nican motenchua, huel in nahuatil in nican tlaca inIndiosme,in mocahuazque in tlaqualizcahuazque,intlachicahuatinemi in aquenami ynin nacayo.

Yhuan ini Vigilia ytlacatilitzin to Tecuiyo Iesu Christo.

Yhuan ypan in chiconteti Viernes, yniquac Quaresma, ynoyuh omocuic nextli.

Yhuan ypan ini Vigilia, ynezcaliliztzin to Tecuiyo Iesu Christo, in motenchua Sabado Santo.

Yhuan ypan ynizquilhuitl, in quimonahuatia teyclcuitiani in aquin yxpan moyolmelahua.

Auh

Auh inocceqvi Vigilias, yhuan quatro Temporas, yhuan inquezquilhuitl, ipan Quareſma, çan teyollotlama in moçahuazque in nican tlaca in Idiome. Yehica caçan yehuantin in nahuatil in Eſpañoles tlaqualizcahuazque. Yece ynipã yxquich Viernes, yhuan Vigilias, yhuan quatro Tẽporas, yhuan ynizquilhuitl ynitechpõhui Quareſma, monequi nacacahuazque in nican tlaca in Idiome, ca in nahuatil amo yquac quiquazque in nacatl, moçonelhui ynamo macahua. Yhuan Sabadotica ayac nacaquaz, çaniyo huelmoquaz in yo'qui yzcontecon, ynimatetepon, inicxi, ynieltrapach, in anoço yeuitlaxcol, yhuan in occequi qualoni ynitic cayo'qui. Yntlacamo Sabado ypan motlalia in Vigilia, in anoço quatro Temporas.

Auh inyehuantin in cenca mococohua, amo in nahuatil intlaqualiz cahuazque, inixquilhuitl nican omoteneuh, yhuan ypan ynin cocoliz huel quiquazque in nacatl, intlanel, y quac neçahualiztli.

QVATRO TEMPORAS.

In cecexiuhtica nauhpamochiuhtiuh neçahualiztli, in motenehua quatro Temporas, ynipan niman ayac nacaquaz maçonelhuh in amo y nahuatil moçahuazque nican tlaca in Idiome.

Auh in in quatro temporas in cexiuhticaquiztich, ynic ceppa cayehuatl in Miercoles, yhuan Viernes, yhuan Sabado, yniquac yeotzintic Quareſ-

teſma, ynoyuh omocuic nextli, ynichicomeyoc.

Auh ynic oppa quiça quatro Temporas, ca yehuatl in Miercoles, yhuan Viernes, y huan Sabado, yniquac cquiz yihuitzin Eſpiritu Santo.

Auh ynic expa quiça quatro Temporas, ca yehuatl in Miercoles, yhuan Viernes, yhuan Sabado, iniquac in oyuhquizihuitzin in ſanta Cruz Exaltacion, inipan metztli Setiembre.

Auh inic nauhpa quiça quatro Temporas, ca yehuatl in Miercoles, yhuan Viernes, yhuan Sabado, yquac inc quiz yihuitzin ſanta Lucia, inipan metztli Diziembre.

Auh intla quem manian ypantihui, y nimi huitzin ſanta Cruz, yhuan ſanta Lucia, ynipan motlaliz Miercoles, amo yquac neçahualoz, amono yquac nacacahualoz, quinichuatl ypan neçahualoz yhuan ahuel nacaqualez in occentetl Miercoles ynicchicomeyoc, in chicome tica quiztica.

LA BENDICION DE LA MESSA, en la Lengua Mexicana.

IN to Tecuiyo Dios, in te Tatzin, yhuan Ypiltzin, yhuan Eſpiritu Santo, matechmoteochihuili, in tehuantin, yhuan in ixquich tiquezque, in tiquizque, ica initocatzin in te Tatzin, ✠ yhuan Ypiltzin, ✠ yhuan in Eſpiritu Santo. ✠ Maiuhmochihua Ieſus.

HA-

HAZIMIENTO DE GRACIAS, despues de comer.

MA cemicac, yc tenehuilo in to Tecuiyo Dios, mamahuztililocā inixquichtin Santome, matlamatcanemican, mapactinemican in ixquichtin tlalticpac tlaca, maquinmotlaocolliin to Tecuiyo Dios, in ixquichtimomiquilizque qualtin Christianome. Mayuhmochihua.

Auh in aquique quihtozque inin tlatlauhtiztli, iniquac tlaquizque, yhuan iniquac mocochcaotizque, in tlahtohuani Obispo, ompohualhuitl tlacnopilhuiliztli in motenchtua Indulgencia quinmotlaocollia.

MAmitzmoyollalili intlatohuani Dios santa Mariatzinè inti ytlaçoichpochtzin Dios te Tatzin. Mamitzmoyollalili intlatohuani Dios santa Mariatzinè, inti ytlaçonantzin Dios tepiltzin. Mamitzmoyollalili intlatohuani Dios santa Mariatzinè, inti ytlaçonamictzin Espiritu Santo. Mamitzmoyollalili intlatohuani Dios santa Mariatzinè yuti yioptzin yuti ynecuiltonolizcaltzin Santissima Trinidad.

Inizquipa iconteochihualozin ticā inuilhuhtiuh ytlapalocatzin inçihuapillatocatzin inihuicaque catzitzintin çannoizquipa iconopilhuiloz Indulgencia plenaria intlaquihuicatinemiz inimahuizixiptlatzin tlatoca Cihuapilli ynacye intlacnopilhuizoc qui.

LAVS DEO.

c
BA675
M722d